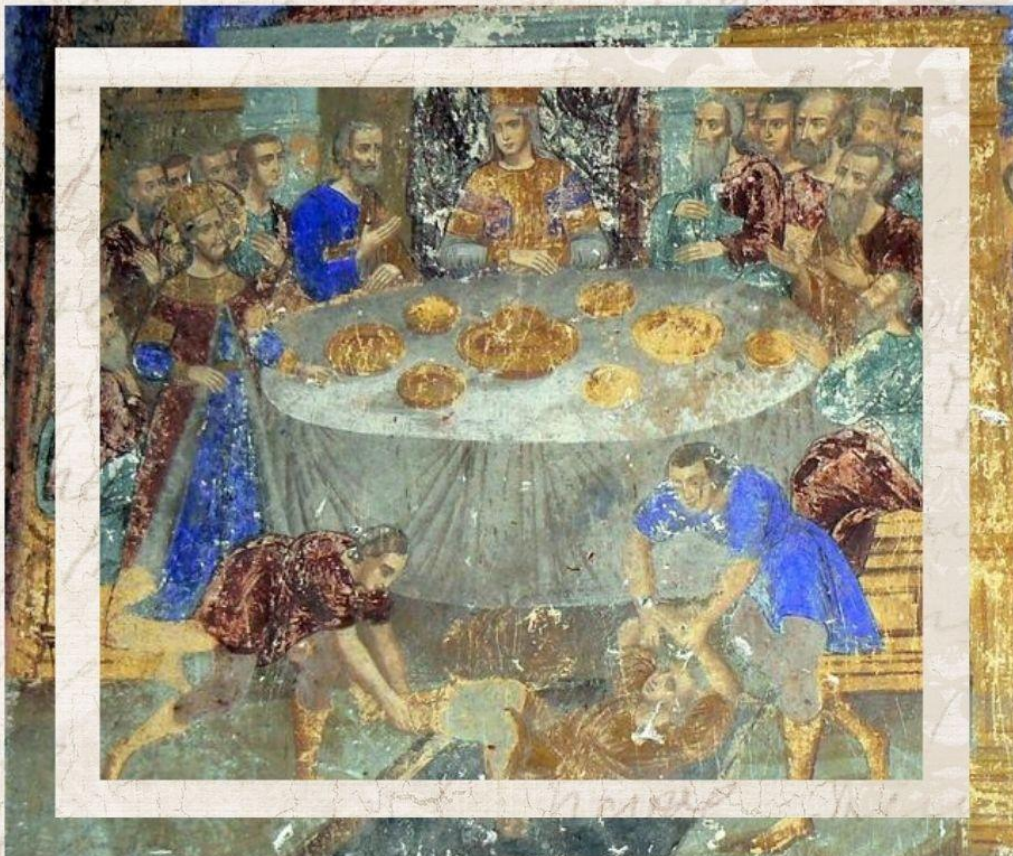


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 06 DE SETEMBRO DE 2026



«14º DOMINGO DO EVANGELHO DE SÃO MATEUS»

Matinas (Orthros): Marcos 16,9–20 (Eoth. 3)

Apóstolos (Epístola): II Coríntios ,21–24; 2,1–4

Evangelho: Mateus 22,2–14

(Modo Plagal 1º)



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Octoechos: Modo Plagal 1º
- † Menaion— 06 de setembro: Milagre do Arcanjo Miguel em Colossos (Chonae).

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺ οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρὼν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ἡμῖν, και καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ἡμῶν.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Υ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Ἀγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημῶν, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημῶν ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ἐλθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον ἄρτον ημῶν τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και ἄφες ημίν τα οφειλήματα ημῶν, ως και ημεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ημῶν, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, ἀλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO:

Αμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν και αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αιώνων. Αμήν.

pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glori-
osa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa,
as nossas súplicas; consolida os cristãos or-
todoxos desta santa igreja; salva os que
chamaste para nos governar, concede-lhes
a vitória celeste, ó única verdadeiramente
bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; nós te su-
plicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,



πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐμβalόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν· καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρά σου πλούσιον ἔλεος· καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοὶ λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, Tu que nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossa boca palavras de louvor, para adorarmos e invocarmos o teu santo Nome. Suplicamos também as tuas misericórdias, que sempre manifestaste em nossa vida. E agora envia o teu auxílio sobre aqueles que permanecem diante da tua santa Glória e esperam de Ti a abundante misericórdia; e concede-lhes que, com temor e amor, sempre Te sirvam, Te louvem, Te glorifiquem e adorem a tua inefável bondade.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμόν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῶν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἁγιάσον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Desde a noite, nosso espírito madruga em busca de Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Ensina-nos a praticar a justiça e a santidade no teu temor, pois glorificamos a Ti, que és verdadeiramente nosso Deus. Inclina o teu ouvido e escuta-nos; e lembra-Te, Senhor, de todos os que estão aqui presentes e oram conosco, de cada um por seu nome, e salva-os pelo teu poder. Abençoa o teu povo e santifica a tua herança; concede paz ao teu mundo, às tuas Igrejas, aos sacerdotes, aos nossos governantes e a todo o teu povo.

Ὅτι ἡὐλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,

Porque bendito e glorificado é o teu venerabilíssimo e majestoso Nome,





τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

do Pai e do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos
séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν
πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου· δίδαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου· τὰς ἐντολάς
σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν,
μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς
θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ
τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς
δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον
τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ
σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος·
κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς
ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν τὸν ὀρθρον καὶ
τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς
ἐωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Desde a noite, nosso espírito madruga
em busca de Ti, ó Deus, pois teus
mandamentos são luz. Ensina-nos, ó
Deus, a tua justiça, os teus manda-
mentos e os teus preceitos. Ilumina os
olhos de nosso entendimento, para
que não adormecemos nos pecados
para a morte. Afasta de nossos cora-
ções toda treva; concede-nos o Sol da
Justiça e preserva incólume a nossa
vida sob o selo do teu Santo Espírito.
Dirige nossos passos pelo caminho da
paz. Concede-nos o amanhecer e o dia
em júbilo, para que Te elevemos nos-
sas preces matutinas.

Pois teu é o domínio, e teu é o Reino, o
poder e a glória, do Pai e do Filho e do
Espírito Santo, agora e sempre, e pe-
los séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ
ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς
λάμπει, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς
νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς
δοξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς
ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι
ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ
κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ
δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν
αἰτήματα. Ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς
καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν
αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε,
ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ
παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν
συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν
καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν
γῇ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ
τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς
φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι
χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι
πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας
δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ
εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Soberano Deus, Santo e Incompreen-
sível, Tu que ordenaste que das trevas
resplandecesse a luz, que nos conce-
deste repouso no sono da noite e nos
despertaste para glorificar-Te e supli-
car a tua bondade, movido por tua
própria compaixão: acolhe-nos tam-
bém agora, a nós que Te adoramos e,
segundo as nossas forças, Te damos
graças; e concede-nos tudo quanto
pedimos para a salvação. Torna-nos
filhos da luz e do dia e herdeiros dos
teus bens eternos. Lembra-Te, Se-
nhor, na abundância das tuas miseri-
córdias, de todo o teu povo, dos que
estão aqui presentes e oram conosco,
e de todos os nossos irmãos, dos que
estão em terra, dos que estão no mar e
dos que, em todo lugar do teu domí-
nio, necessitam da tua filantropia e do
teu auxílio; e concede a todos a tua
grande misericórdia.

Para que, permanecendo sempre sal-
vos na alma e no corpo, glorifiquemos
com confiança o teu admirável e ben-
dito Nome, do Pai e do Filho e do





νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Ἀγαθὼν θησαυρέ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοὺ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σὼν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Tesouro de bens, Fonte perene, Pai santo, Autor de maravilhas, Todo-Poderoso e Soberano de todas as coisas, todos nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tuas misericórdias e tua compaixão em auxílio e amparo de nossa humildade. Lembra-Te, Senhor, dos que Te suplicam; acolhe as preces matutinas de todos nós como incenso diante de Ti, e não permitas que nenhum de nós seja achado indigno, mas guarda-nos a todos por tuas misericórdias. Lembra-Te, Senhor, dos que vigiam e salmodiam para a tua glória, e para a glória de teu Filho Unigênito e nosso Deus, e de teu Santo Espírito. Sê seu auxílio e amparo; acolhe suas súplicas em teu Altar supraceleste e espiritual.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διαπαντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως, ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, porque tudo realizas para o benefício de nossa vida, a fim de que mantenhamos sempre os olhos voltados para Ti, Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante o tempo da noite que passou, nos despertaste de nossos leitos e nos fizeste permanecer de pé para a adoração do teu venerável Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos graça e força, para que sejamos dignos de salmodiar a Ti com entendimento e de orar sem cessar, operando, com temor e tremor, a nossa própria salvação, mediante o auxílio de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, também daqueles que durante a noite clamam a Ti; escuta-os, tem misericórdia deles e esmaga sob seus pés os inimigos invisíveis e hostis.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,





Υἱὸν καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

agora e sempre, e pelos séculos dos
séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ
τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ
τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν
χάριν ἐν ἀνοιξεί τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ
πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν
εὐχαριστίας· καὶ δίδασθαι ἡμᾶς τὰ
δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι
καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ,
Κύριε, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ
ὁδηγήσῃς ἡμᾶς. Διό, δεόμεθά σου· Εἴ τι
ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας ἐν
λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως
ἢ ἀκουσίως, ἄνευ, ἄφευ, συγχώρησον·
ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε,
Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ
ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος,
βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς
ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὑμνησις ἡμῶν
διαπαντός.

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus
Cristo, Tu que nos levantaste de nos-
sos leitos e nos reuniste nesta hora de
oração, concede-nos graça ao abrir-
mos a nossa boca e acolhe as ações de
graças que, segundo as nossas forças,
Te oferecemos. Ensina-nos os teus
preceitos, pois não sabemos orar
como convém, se Tu, Senhor, não nos
guiares por teu Santo Espírito. Por
isso, suplicamos-Te: se em algo peca-
mos até a presente hora, por palavra,
por obra ou por pensamento, voluntá-
ria ou involuntariamente, releva, per-
doa e absolve. Pois, se observares as
iniquidades, Senhor, Senhor, quem
poderá subsistir? Porque junto de Ti
está a redenção. Somente Tu és Santo,
auxílio e poderoso defensor de nossa
vida, e em Ti está continuamente o
nosso louvor.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Seja bendito e glorificado o domínio
do teu Reino, do Pai e do Filho e do Es-
pírito Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου
ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ
συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία τοῦ καὶ ἐν
νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ
ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς
δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς
δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς
ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς
λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός,
πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν,
ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν
εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα,
λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν
καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς
σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν
ἀγαθότητα.

Senhor nosso Deus, Tu que afastaste
de nós a indolência do sono e nos con-
vocaste com santo chamado para,
também durante a noite, elevarmos
nossas mãos e Te darmos graças pe-
los juízos da tua justiça: acolhe nossas
súplicas, intercessões, ações de gra-
ças e cultos noturnos; e concede-nos,
ó Deus, fé firme, esperança segura e
amor sem hipocrisia. Abençoa nossas
entradas e saídas, nossas ações,
obras, palavras e pensamentos; e con-
cede-nos chegar ao início do dia lou-
vando, entoando hinos e bendizendo a
bondade da tua inefável benevolência.

Ὅτι ὑμολόγηται τὸ πανάγιόν σου τὸ
ὄνομα καὶ δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois bendito é o teu santíssimo Nome
e glorificado o teu Reino, do Pai e do
Filho e do Espírito Santo, agora e sem-
pre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.





NONA ORAÇÃO

Λάμπσον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεος ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Faze resplandecer, ó Soberano Filantropo, em nossos corações a luz incorruptível do conhecimento de Ti, e abre os olhos de nosso entendimento para a compreensão dos ensinamentos do teu Evangelho. Infunde em nós também o temor de teus bem-aventurados mandamentos, para que, tendo calcado aos pés todos os desejos carnaís, vivamos uma vida espiritual, pensando e praticando tudo o que é do teu agrado.

Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἀμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυὶδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἀμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθάραν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοὶ θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλεει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλοανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens, por meio do arrependimento, a remissão, e nos apresentaste o arrependimento do Profeta Davi como modelo de reconhecimento dos pecados e de confissão para o perdão: Tu mesmo, ó Soberano, tem misericórdia de nós, que caímos em muitas e graves faltas, segundo a tua grande misericórdia, e, segundo a abundância das tuas paixões, apaga as nossas iniquidades. Pois pecamos contra Ti, Senhor, que conheces também as coisas desconhecidas e ocultas do coração dos homens e que, somente Tu, tens autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós um coração puro, sustenta-nos com espírito soberano e faze-nos conhecer a alegria da tua salvação; não nos rejeites da tua presença, mas digna-Te, como Bondoso e Filantropo, permitir-nos, até o nosso último alento, oferecer-Te sacrifício de justiça e oblação em teus santos Altares.

Pela misericórdia, pelas paixões e pela filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοεράς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ

Ὁ Deus, nosso Deus, Tu que, por tua vontade, constituíste as potências





σὺ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ
ἱκετεύομεν· Πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν
κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ
δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις
τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι
δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ
καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις
ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν·
μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ
πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ
εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν
σκιάν τῆς νυκτός καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν
τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν
σὴν ἀγαθότητα· Ἰλάσθητι ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν
δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου
εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ
καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ
παντοδύναμον Θεόν. Λάμπσον ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν
ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας
διατήρησον, ἵνα, ὡς ἐν ἡμέρᾳ
εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν
τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὅτι παρὰ σοί
ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, καὶ ἐν ἀπολαύσει
γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπρόσιτου
φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

espirituais e racionais, nós Te suplica-
mos e Te imploramos: acolhe, junta-
mente com todas as tuas criaturas, a
glorificação que, segundo as nossas
forças, Te oferecemos, e recompensa-
nos com os abundantes dons da tua
bondade. Pois diante de Ti se dobra
todo joelho dos que estão nos céus, na
terra e debaixo da terra, e todo ser
que respira e toda a criação entoam
hinos à tua incompreensível glória;
pois somente Tu és Deus verdadeiro e
rico em misericórdia.

Pois todas as Potências dos céus Te
louvam e a Ti elevam glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Nós Te louvamos, Te glorificamos, Te
bendizemos e Te damos graças, ó
Deus de nossos Pais, porque fizeste
passar a sombra da noite e novamente
nos mostraste a luz do dia. Mas supli-
camos à tua bondade: perdoa nossos
pecados e acolhe nossa súplica em
tua grande compaixão, pois a Ti recor-
remos, Deus misericordioso e Todo-
Poderoso. Faze resplandecer em nos-
sos corações o verdadeiro Sol da tua
justiça; ilumina nossa mente e guarda
todos os nossos sentidos, para que,
caminhando dignamente, como em
pleno dia, pelo caminho de teus man-
damentos, alcancemos a vida eterna,
pois junto de Ti está a fonte da vida, e
sejamos dignos de desfrutar da luz
inacessível.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti eleva-
mos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre, e pelos sé-
culos dos séculos. Amém.



HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴννεσίν σου. (δίζ)

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν
κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levanta-
ram contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o es-
cudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço.
Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu!
Pois golpeias no queixo meus inimigos to-
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A
salvação vem do Senhor! E sobre o teu
povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ
ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ
τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ
ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ
προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσις ἐν τῇ

Senhor, não me castigues em tua cólera,
não me corrijas em teu furor. Tuas fle-
chas penetraram em mim, sobre mim
abateu-se tua mão: nada está ileso em
minha carne, em tua ira, nada de são em
meus ossos, após meu pecado. Minhas
iniquidades ultrapassam-me a cabeça,
como fardo pesado elas pesam sobre
mim; minhas chagas estão podres e su-
puram, por causa da minha loucura. Es-
tou curvado, inteiramente prostrado,
ando o dia todo entristecido. Meus rins
ardem de febre, nada está ileso em minha
carne; estou enfraquecido, completa-
mente esmagado, meu coração rosna, eu



σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῦρήμνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ὀλγῆδόν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακά ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνεύόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão



ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἀνθρώπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆς καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conheces tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou



προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da





Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶτόν τοῦ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (8ίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (8ίς)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα
σοι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a
Ti!

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπερ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela sal-
vação de nossas almas, oremos ao Se-
nhor.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ
Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν
πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela esta-
bilidade das santas igrejas de Deus e
pela união de todos, oremos ao Se-
nhor.

Ἐπερ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ
τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ
φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os
que a ele vem com fé, devoção e te-
mor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ
δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς
ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ
κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela vene-
rável ordem dos presbíteros e diáco-
nos em Cristo, e por todo o clero e o
povo, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por
todas as autoridades constituídas em
dignidade para governá-la, oremos
ao Senhor.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ
Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης
Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ
τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως,
χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας
των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Pela Grande Igreja de Cristo, por
nossa sacra Metrópole, esta Paróquia
de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as ci-
dades e países, pelos fiéis que aí vi-
vem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundân-
cia dos frutos da terra e por tempos
de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por
terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos
e prisioneiros, e pela salvação de to-
dos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, oremos
ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo Plagal 1º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em
nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha
aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo Plagal 1º)

Τον συνάναρχον Λόγον Πατρί και
Πνεύματι, τον εκ παρθένου τεχθέντα εις
σωτηρίαν ημών, ανυμνήσωμεν πιστοί και
προσκυνήσωμεν ὅτι ηυδόκησε σαρκί,
ανελθεῖν εν τῷ Σταυρῷ, και θάνατον
υπομεῖναι, και εγεῖραι τους τεθνεώτας, εν
τη ενδόξῳ αναστάσει αὐτοῦ.

Glorifiquemos, com fé, e adoremos o Verbo
coeterno com o Pai e o Espírito, nascido da
Virgem para a nossa salvação. Pois Ele se
dignou, em sua carne, a ser suspenso na
cruz, a sofrer a morte e a ressuscitar os mor-
tos por sua gloriosa Ressurreição.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Do Menaion)

DO ARCANJO

(Modo 4º — «Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ».)

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε,
δυσωποῦμέν σε αἰεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα
ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσῃς ἡμᾶς, σκέπῃ
τῶν πτερύγων, τῆς αὐτοῦ σου δόξης,
φρουρῶν ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς
καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι
ἡμᾶς, ὡς ταξιάρχης τῶν ἁγίων Δυνάμεων.

Ó Arqui-Estratego dos exércitos celestes,
nós, os indignos, sempre te suplicamos: por
tuas preces, cerca-nos como por uma
muralla, sob a proteção das asas de tua
glória imaterial, guardando-nos, a nós que
nos prostramos e fervorosamente
clamamos: Livra-nos dos perigos, pois és o
comandante das Potências do alto.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Octoechos)

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

(Modo Plagal 1º)

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O mistério oculto desde a eternidade e desconhecido dos Anjos foi revelado, por meio de ti, ó Theotokos, aos que estão na terra: Deus Se fez carne em união sem confusão e voluntariamente aceitou a Cruz por nós; por meio dela, levantando o primeiro homem formado, salvou nossas almas da morte.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo Plagal 1º)

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν· ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ᾄδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Honremos com louvores a Cruz do Senhor. Com hinos, celebremos o Seu santo sepultamento. Exaltemos grandemente a Sua ressurreição. Pois, sendo Deus, Ele ressuscitou consigo os mortos dos túmulos, despojando o poder da morte e a força do demônio, e fez brilhar a luz sobre os que estavam no Hades.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον· ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα· ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκροὺς ἐξανέστησας. Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Senhor, foste chamado de morto, Tu que aniquilaste a morte. Foste colocado em um túmulo, Tu que esvaziaste os sepulcros. Acima, soldados guardavam a Tua sepultura; abaixo, ressuscitaste os mortos de todos os tempos. Senhor onipotente e incompreensível, glória a Ti!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

(Modo Plagal 1º)

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος· Χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ·

Alegra-te, ó Porta do Senhor, pela qual ninguém passou! Alegra-te, muralha e

² Nota: A palavra "καθίσματα" vem do verbo "κάθηναι" (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

Χαίρε ἀχείμαστε λιμήν, καὶ ἀπειρόγαμε· ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπῃς, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

(Do Octoechos)

KATHISMA II

(Modo Plagal 1º — «Τὸν συνάναρχον Λόγον».)

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, καὶ γὰρ ἐδειλίασα· Ἀηστὴς ἐθεολόγησε, καὶ γὰρ ἡρνησάμην σε· ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητὴν; ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὦ Ἐλεήμον· ταφὴν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος· ἔδραμον γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτὴρ, ὃν ὕμνουσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

THEOTÓKION

(Modo Plagal 1º — «Τὸν συνάναρχον Λόγον».)

Ἀπειρόγαμε νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὗας τὴν λύπην χαροποιήσασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνούμεν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀράς· καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

refúgio dos que a Ti recorrem! Alegra-te, porto sereno e intocável pelas tempestades, ó Sempre Virgem! Pois deste à luz, em carne, o Teu Criador e Deus. Não cesses de interceder por nós, que louvamos e adoramos o Teu Filho.

Senhor, após Tua ressurreição ao terceiro dia e a adoração dos Apóstolos, Pedro clamou a Ti: «As mulheres foram corajosas, mas eu tive medo. O ladrão reconheceu Tua divindade, mas eu Te neguei. Acaso ainda me chamarás Teu discípulo? Ou me mandarás novamente ser pescador no mar? Mas recebe-me em meu arrependimento, ó Deus, e salva-me!»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Senhor, os ímpios Te crucificaram entre malfetores e com uma lança traspassaram Teu lado, ó Misericordioso. Aceitaste o sepultamento, dissipaste as portas do Hades e ao terceiro dia ressuscitaste. As mulheres correram para ver-Te e anunciaram Tua ressurreição aos Apóstolos. Ó Salvador supremamente exaltado, a quem os Anjos louvam, bendito Senhor, glória a Ti!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Noiva inespogada e Mãe de Deus, Tu que transformaste a dor de Eva em alegria, nós, os fiéis, Te louvamos e Te veneramos, pois nos libertaste da antiga maldição. Ó Toda-louvada, Santíssima Virgem, não cesses de interceder junto a Teu Filho e Deus pela salvação de nossas almas.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἰδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπανται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναικες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruístes o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

TRIADIKÓN

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἀγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς,
ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ
σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος
Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgastaste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus!
(3 vezes)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ὑψολόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

(Do Octoechos)

Amém.

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo Plagal 1º)

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν
ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκῇ ἐγέρσει τὴν
ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς
Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο· Ἀναγγεῖλατε
ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου,
συνεργούντος τοῖς θαύμασι, καὶ
παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Maravilhadas pela visão angélica e ilumina-
nadas em suas almas pelo divino Ressurgi-
mento, as Miróforas anunciaram aos Após-
tolos: «proclamai entre as nações a Ressur-
reição do Senhor, pois Ele coopera convosco
por meio dos prodígios e concede a nós a
grande misericórdia».

ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo Plagal 1º)

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με δαυϊτικῶς, ἄδω σοι
Σωτήρ μου· Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ
γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ζωὴ μακαρία ἐστί, θεϊκῶ
ἔρωτι πτερουμένοις.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ
ὀρατά τε, σὺν τοῖς ἀόρατοις· αὐτοκρατὲς
γὰρ ὃν, τῆς Τριάδος ἐν ἐστὶν ἀψεύστως.

Em minha aflição, como Davi, canto a Ti, ó
meu Salvador: Liberta minha alma da
língua enganadora.

Feliz é a vida dos que habitam no deserto,
elevando-se com asas do intenso amor de
Deus.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Pelo Espírito Santo, todas as coisas são
sustentadas, tanto as visíveis quanto as
invisíveis; pois Ele é, com plena autoridade,
verdadeiramente um da Trindade.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθώμεν· δεῦρο ἐκέϊσε,
ὅθεν βοήθεια ἔχει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστὲ ἱπταμένη,
σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ
εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς, νοῦς, σὺ
χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Elevemos nossa alma aos montes; vinde até
Aquele de quem vem o socorro.

Ó Cristo, que Tua destra elevada me guarde
de todo mal e perversidade.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ao Espírito Santo, teologizando, dizemos:
«Tu és Deus, vida e amor ardente, luz e
mente. Tu és bondade, e reinas por todos os
séculos.»

ANTÍFONA III

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου· χαρὰς πολλῆς πλησθεῖς, εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, τὰ φοβερά τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχροὺς νοῦν.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικῇ ἀξίᾳ, ἐξ οὗ πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

Quando me dizem: «Vamos às cortes do Senhor», enche-me grande alegria, e elevo minhas preces.

Sobre a casa de Davi, coisas temíveis se cumprirão; um fogo estará ali, consumindo todo pensamento vergonhoso.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

No Espírito Santo está a fonte da vida, assim como no Pai e no Logos; por Ele, todo ser vivente recebe animação.

PROKÍMENON

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δύς)

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, pois Tu reinas pelos séculos! (2x)

Vers.: Confessar-Te-ei, Senhor, de todo o meu coração.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, pois Tu reinas pelos séculos!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de
nossas almas, e a Ti elevamos glória,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Πρὸς τὸν Ἄδην Σωτήρ μου
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας
συντρίψας ὡς παντοδύναμος, τοὺς
θανόντας ὡς Κτίστης συνεξανέστησας,
καὶ θανάτου τό κέντρον Χριστέ
συνέτριψας, καὶ Ἀδὰμ τῆς κατάρας
ερρῶσω Φιλάνθρωπε, διό πάντες σοὶ
κράζομεν. Σώσον ἡμᾶς Κύριε.

Desceste ao Hades, ó Salvador meu, e, rom-
pendo-lhe as portas, Tu que és onipotente,
levantaste contigo os mortos, ó Criador.
Destruíste o aguilhão da morte, ó Cristo, e
libertaste Adão da maldição, Tu que és bom
e filantropo. Por isso clamamos: Senhor,
salva-nos!

OIKOS

Ἀκούσασαι αἱ γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ
ρήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρῆνον,
προσχαρεῖς γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν
ἀνάστασιν ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς
προσῆγγισεν αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε,
θαρσεῖτε, ἐγὼ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ
τοὺς δεσμίους ἐρρύσάμην· σπουδάσατε
οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι
αὐτοῖς, ὅτι προάγω ὑμᾶς, ἐν τῇ χώρᾳ
Γαλιλαίᾳ τοῦ κηρύξαι· διό πάντες σοὶ
κράζομεν· Σώσον ἡμᾶς Κύριε.

Tendo ouvido as palavras do Anjo, as mu-
lheres depuseram o pranto e, cheias de
santa alegria e tremor, contemplaram a
ressurreição; e eis que Cristo aproximou-Se
delas e disse: «Alegrai-vos! Tende coragem!
Eu venci o mundo e libertei os cativos.
Apressai-vos, pois, para junto dos Discíp-
ulos, anunciando-lhes que Eu vos precedo na
Galileia, para lá proclamar o mistério». Por
isso, todos clamamos a Ti: Senhor, salva-
nos!

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxáriu.

SINAXÁRIO — 6 DE SETEMBRO

(Do Menaion)

O LEITOR:

Τῇ 5 τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἀνάμνησις τοῦ
γενομένου παραδόξου θαύματος ἐν
Κολοσσαίς τῆς Φρυγίας παρὰ τοῦ
ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ Ἀθλησις τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Εὐδοξίου, Ζήνωνος, Ῥωμύλου,
καὶ Μακαρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἑκατὸν τέσσαρες
καὶ χίλιοι στρατιῶται καὶ ἡ ἁγία
Καλοδόκη, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ Φαῦστος ὁ πρεσβύτερος,
Μακάριος, Ἀνδρέας, καὶ οἱ μοναχοὶ Βίβος,
Κυριακός, Διονύσιος, Ἀνδρόνικος· καὶ αἱ
ἁγίαι Ἀνδροπελαγία καὶ Θέκλα· καὶ
Θεόκτιστος ὁ Ναύκληρος, καὶ ἕτερος
Κυριακός ὁ Δημότης, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέδραμε καὶ τὰ ἐγκαίνια
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτοκοῦ εἰς τὸ Δεύτερον
ἐν τῷ οἴκῳ τῆς ἁγίας Εἰρήνης.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No dia 6 deste mês, comemoramos o extra-
ordinário milagre realizado em Colossos da
Frígia pelo Arqui-Estratego Miguel.

Neste mesmo dia, comemora-se o martírio
dos santos Mártires Eudóchio, Zenão, Rô-
mulo e Macário.

Neste mesmo dia, os santos mil cento e qua-
tro soldados e santa Calódota consumaram
o martírio pela espada.

Neste mesmo dia, Fausto, o Presbítero, Ma-
cário, André e os monges Bibo, Ciríaco, Dio-
nísio e Andrônico; as santas Andropelágia e
Tecla; Teoctisto, o Navegante, e outro Cirí-
aco, o Cidadão, consumaram o martírio
pela espada.

Neste mesmo dia, celebra-se também a de-
dicação da igreja da Santíssima Theotokos,
no Deútero, na casa de Santa Irene.

Pelas suas santas intercessões, ó Deus, tem
misericórdia de nós. Amém.

ODE 1

(Modo plagal 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS)

Σταυρὸν χαράξας Μωσής, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ,
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους
διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον, Διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Quando Moisés traçou o sinal da cruz com
sua vara, dividiu o Mar Vermelho para
que Israel passasse a pé enxuto. E ao
traçá-lo de novo, as águas voltaram-se
contra os carros do faraó, unindo-se com
estrondo — traçando sobre as águas a
imagem da arma invencível. Por isso, can-
temos a Cristo, nosso Deus, pois Ele foi glo-
rificado!

ODE 3

(Modo plagal 4º)

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται, τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα, Τῇ στεί ῥευουση δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νὺν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς
κράτος καὶ στερέωμα.

A vara foi recebida como figura do mistério: pois, ao florescer, escolheu outrora o sacerdote; agora também, na Igreja que antes era estéril, floresceu o lenho da Cruz, para força e firme fundamento.

ODE 4

(Modo plagal 4º)

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Senhor, escutei o mistério da tua providência, contemplei as tuas obras e glorifiquei a tua divindade.

ODE 5

(Modo plagal 4º)

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ó madeiro três vezes bendito, sobre o qual foi estendido Cristo, o Rei e Senhor! Por ti foi derrotado aquele que, por um madeiro, enganou outrora, pois caiu diante de Deus, d'Aquele que, em carne, foi a ti pregado, e concede paz às nossas almas.

ODE 6

(Modo plagal 4º)

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας,
Ἰωνάς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος πρό, διετύπου σαφῶς, Ὅθεν
τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Quando Jonas, no ventre do monstro marinho, estendeu os braços em forma de cruz, prefigurou claramente a Paixão salvífica. E, ao sair no terceiro dia, representou a ressurreição sobrenatural de Cristo Deus, pregado em carne, que com sua ressurreição ao terceiro dia iluminou o mundo.

ODE 7

(Modo plagal 4º)

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοὺς
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ
δυσφημίας θεοστυγούς, Ὅμως τρεῖς Παῖδες
οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πύρ
βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ
πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον, ὁ

O insensato decreto do tirano ímpio estremeceu os povos com ameaças e blasfêmias abomináveis a Deus. Mas os três jovens não temeram nem a fúria bestial nem o fogo rugidor; pois, envoltos na chama, ao sopro de um vento orvalhado e

ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον

*refrescante, cantavam a uma só voz: Ben-
dito és Tu, ó Deus altíssimo, Deus de nos-
sos pais!*

*Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.*

ODE 8

(Modo plagal 4º)

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,
Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὑμνεῖτε τὸν
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον
μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι
ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς
αἰῶνας.

*Jovens, iguais em número à Trindade, ben-
diz o Pai, Deus e Criador; entoai hinos ao
Verbo que desceu em condescendência e
transformou o fogo em orvalho; e exaltai o
Espírito Santíssimo, que a todos concede a
vida, pelos séculos dos séculos.*

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιώνων.

Porque tu és Santo e repousas no
santuário entre os Santos, ó nosso
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

*Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἔκ' Ἐκ τοῦ κατὰ **ΜᾶΡΚΟΝ** ἁγίου Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o santo evangelista **MARCOS**.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

EOTHINON 3

(Mc 16: 9-20)



Ἐν καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν



aquele tempo, tendo ressuscitado na madrugada do primeiro dia da semana, Ele apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem havia expulsado sete demônios. ¹⁰Ela foi anunciá-lo àqueles que tinham estado em companhia dele e que estavam aflitos e choravam. ¹¹Eles, ouvindo que Ele estava vivo e que fora visto por ela, não creram. ¹²Depois disso, Ele se manifestou de outras formas a dois deles, enquanto caminhavam para o campo. ¹³Eles foram anunciar aos restantes, mas nem nestes creram. ¹⁴Finalmente, Ele se manifestou aos Onze, quando estavam à

ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγυγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάση τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθὲς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς· ὄφεις ἁροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἁρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

mesa, e censurou-lhes a incredulidade e a dureza de coração, porque não haviam dado crédito aos que o tinham visto ressuscitado. ¹⁵E disse-lhes: «Ide por todo o mundo, proclamai o Evangelho a toda criatura. ¹⁶Aquele que crer e for batizado será salvo; o que não crer será condenado. ¹⁷Estes são os sinais que acompanharão aos que tiverem crido: em meu nome expulsarão demônios, falarão em novas línguas, ¹⁸pegarão em serpentes, e se beberem algum, veneno mortífero, nada sofrerão; imporão as mãos sobre os enfermos, e estes ficarão curados». ¹⁹Ora, o Senhor Jesus, depois de lhes ter falado, foi arrebatado ao céu e sentou-se à direita de Deus. ²⁰E eles saíram a pregar por toda parte, agindo com eles o Senhor, e confirmando a Palavra por meio dos sinais que a acompanhavam ...

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucificação, destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha

καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.
 "Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ
 ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
 παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ
 πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
 δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης
 ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις
 συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ
 με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν
 ἠγάπησας τὰ ἄδελφα καὶ τὰ κρύφια τῆς
 σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
 ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με
 καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτεῖς
 μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου
 τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος
 μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
 πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω
 ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ
 ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
 Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
 ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. "Οτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
 ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
 Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
 καρδίαν συντετριμμένην καὶ
 τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
 Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
 Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
 Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης ἀναφοράν καὶ
 ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
 ἐγκλημάτων.

Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

iniquidade e purifica-me do meu pecado!
 Pois reconheço minhas transgressões, e te-
 nho sempre presente o meu pecado. Pequei
 contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o
 mal diante de teus olhos. Assim serás con-
 siderado justo em tua sentença, incontes-
 tável em teu julgamento. Eis que nasci cul-
 pado: como pecador, minha mãe me conce-
 beu. Tu queres sinceridade interior, e no
 íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me
 com o hissopel e ficarei limpo. Lava-me! e
 ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir
 júbilo e alegria para que exulte os ossos
 que trituraste! Esconde de meus pecados o
 teu rosto e apaga todas as minhas iniqui-
 dades! Ó Deus, cria para mim um coração
 puro e renova-me por dentro com um espí-
 rito decidido! Não me afastes de tua pre-
 sença, nem retires de mim teu Santo Espí-
 rito! Restitui-me a alegria da tua salvação,
 e sustenta-me com um espírito generoso!
 Então, ensinarei aos transgressores teus
 caminhos, e os pecadores a Ti se converte-
 rão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus,
 Deus da minha salvação! e minha língua
 aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus
 lábios! e minha boca proclamará o teu lou-
 vor. Pois não te agradas de um sacrifício, e
 se te oferecesse um holocausto, não o acei-
 tarias. O sacrifício agradável a Deus é um
 espírito contrito; um coração contrito e hu-
 milhado não desprezarás, ó Deus. Faze o
 bem a Sião, segundo a tua benevolência;
 reconstrói os muros de Jerusalém! Então de
 agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holo-
 caustos e das oferendas completas: dos no-
 vilhos que então serão oferecidos no teu al-
 tar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Miseri-
 cordioso, apaga a multidão das minhas
 transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
 Amém.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβεΐαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς
προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
καὶ μέγα ἔλεος.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia
predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua
grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἔλεει
καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια·

πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου
τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ
Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ
Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος
πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου
τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος
ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν
θαυματοργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ

Σalva, ó Deus, o teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos ortodo-
xos e envia sobre nós a tua abun-
dante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preciosa
e vivificante Cruz; pela proteção das
veneráveis Potestades celestes e in-
corpóreas; pelas súplicas do venerá-
vel e glorioso Profeta, Precursor e Ba-
tista João; dos santos, gloriosos e ilus-
tres Apóstolos; dos nossos santos Pa-
dres entre os santos, os grandes hie-
rarcas e doutores ecumênicos Basílio,
o Grande, Gregório o Teólogo e João
Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João,
o Misericordioso, patriarcas de Ale-
xandria; Nicolau, Arcebispo de Mira;
Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nec-
tário de Pentápolis, o taumaturgo;
dos santos, gloriosos e grandes márti-
res Jorge, o vitorioso, Demétrio de
Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teo-
doro, o general, e Menas, o tauma-
turgo; dos santos hieromártires Cara-
lampo e Eleutério; da santa e gloriosa
grande mártir Eufêmia, a louvável;
das santas e gloriosas mártires, Tecla,
Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini,
Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos
santos e teóforos Padres; de S. N.

τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν
 ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ
 Ἑλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου
 μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
 Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
 Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,
 Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ
 Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
 πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)·
 τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου
 τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
 τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
 ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ελέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ
 φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
 Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
 Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς
 ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

(titular da igreja ou monastério), dos
 santos e justos avós do Senhor, Joa-
 quim e Ana e de Todos os Santos, nós
 te suplicamos, Senhor de infinita mi-
 sericórdia: escuta a nossa oração e
 tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filan-
 tropia de teu Filho unigênito com
 quem és bendito, juntamente com
 teu santíssimo, bom e vivificante Es-
 pírito, agora e sempre e pelos séculos
 dos séculos.

Amém.

Honremos e exaltemos com cânticos
 a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo Plagal 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλεν
κενοῦς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e
meu espírito exulta em Deus em meu Salva-
dor.

Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo
de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos,
nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de
sua serva. Sim! Doravante as gerações to-
das me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coi-
sas em meu favor. Seu nome é santo. 50E
sua misericórdia perdura de geração em
geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a
humildes exaltou. Cumulou de bens a fa-
mintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado
de sua misericórdia — conforme prometera
a nossos pais — em favor de Abraão e de
sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA — ODE 9

(Modo plagal 4º)

Μυστικός εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ

Tu és o Paraíso místico, ó Theotokos, que
sem cultivo fizeste brotar o Cristo, d'Ele foi

τοῦ Σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ,
πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου
προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

plantada sobre a terra a árvore vivifica-
dora da Cruz. Por isso, adorando-a agora
que é exaltada, nós Te magnificamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)

Υψούτε Κύριον τον Θεόν ημών και
προσκυνείτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

(Do Octoechos)

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é
santo.

Porque ele é santo.

EXAPOSTILÁRIA (EOTH. 3)

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μή τις διαπιστεῖτω·
ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα καθωράθη,
τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι· μύσταις δὲ πάλιν
ᾤφθη, ἀνακειμένοις ἑνδεκά· οὗς βαπτίζειν
ἐκπέμψας, εἰς οὐρανοῦς, ὅθεν
καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ
κήρυγμα, πλήθει τῶν σημείων.

(Do Menaion)

Que ninguém duvide de que Cristo ressusci-
tou; pois apareceu a Maria e depois foi visto
pelos que iam para o campo. Em seguida,
manifestou-Se aos onze discípulos, enquanto
estavam à mesa. Depois de enviá-los para
baptizar, foi elevado aos céus, de onde des-
cera, confirmando a pregação por numero-
sos sinais.

DO ARCANJO

(Modo 2º — «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε».)

Ἀθροίσθητε καὶ ἴδετε, ἡ ἀνθρωπότης
ἅπασα· θεάσασθε ξένον θαῦμα, τὸ
τελεσθὲν ἐν ταῖς Χώναις· Μιχαὴλ ὁ
ἀσώματος, ῥάβδῳ τὴν πέτραν ἔρρηξε, καὶ
ποταμοὺς ἠκόντισε, κατερχομένους
ἀτάκτως, ἐπὶ τὸ ἅγιον ὕδωρ.

Reuni-vos e vede, ó humanidade inteira;
contemplai o prodigioso milagre realizado
em Chonas: Miguel, o Incorpóreo, com seu
bastão fendeu a rocha e para lá lançou os
rios que desciam impetuosamente sobre a
água santa.

THEOTÓKION

(Modo 2º — «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε».)

Εἰκόνης ἧς μετέλαβον, θεουργικῶς τῆς
κρείττονος, ἐξώσθην, οἵμοι ὁ τάλας! δι'
ἀκρασίας τῆς πάλαι· σὺ δὲ Χριστέ ὡς
εὖσπλαγχνος, ἀρρήτως κοινωνήσας μοι,
τοῦ χείρονος μετείληφας, καινοποιήσας
Σωτήρ με, παρθενικῶν ἐξ αἱμάτων.

Daquela imagem sublime, da qual por obra
divina eu participava, fui banido pela an-
tiga intemperança — ai de mim, miserável!
Mas Tu, ó Cristo, como Compassivo, tendo
inefavelmente entrado em comunhão co-
migo, participaste de minha condição infe-
rior e renovaste-me, ó Salvador, a partir
dos sangues virginais.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,*

*Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

*Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas al-
turas! A Ti convém o louvor, ó Deus!*

*Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos
os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó
Deus!*

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ
οὐ παρελύσεται.
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.
8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ
πετεινὰ πτερωτά.
9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.
10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι
μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα
Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado.

Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um de-
creto que não passará.

Louvai o Senhor desde a terra, dragões
e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra.

Montes e todas as colinas, árvores fru-
tíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todo o gado, rép-
teis e aves aladas.

Reis da terra e todos os povos, prínci-
pes e todos os juizes da terra.

Jovens e virgens, anciãos com os mais
novos: louvem o nome do Senhor, pois
somente o seu nome foi exaltado.



- | | |
|---|---|
| <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> | <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> |
| <p>12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p> | <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> |
| <p>13. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> | <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> |
| <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> | <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p> |
| <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> | <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> |
| <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> | <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> |
| <p>17. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> | <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> |
| <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p> | <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> |
| <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> | <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> |
| <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> | <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> |

(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

1º STICHERON

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πὼς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι· οὐκ ᾔσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρα γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι· πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ

Vers.: Para executar neles o juízo escrito; esta é a glória de todos os teus santos.

Senhor, estando o sepulcro selado pelos iníquos, Tu saíste do túmulo, assim como nasceste da Theotokos; os teus Anjos incorpóreos não compreenderam como Te encarnaste, nem os soldados que Te guardavam perceberam quando ressuscitaste. Pois ambos os mistérios permanecem selados aos que investigam, mas manifestam-se os prodígios aos que, na fé, adoram o mistério. A nós, que o hinos,



ἀννυνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

concede alegria e a tua grande misericórdia.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰώνιους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς, τριημέρου ταφῆς σου· καὶ προήγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ! Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos, louvai-O no firmamento do Seu poder.

Senhor, tendo esmagado os ferrolhos eternos e rompido as amarras, ressurgiste do sepulcro, deixando para trás as tuas mortalhas como testemunho da tua verdadeira sepultura de três dias; e precedeste na Galileia, ó Tu que eras guardado numa gruta. Grande é a tua misericórdia, inapreensível Salvador; tem misericórdia de nós!

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνῆμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα, καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος· εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σὼζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!

Senhor, as Mulheres correram ao sepulcro para ver-Te a Ti, ó Cristo, que por nós padeceste; e ao se aproximarem, encontraram um Anjo sentado sobre a pedra; e, arremessadas pelo medo, clamou a elas, dizendo-lhes: «Ressuscitou o Senhor; dizei aos discípulos que ressuscitou dos mortos, Aquele que salva as nossas almas.»

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Κύριε, ὥσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς Μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτήρ μακροθυμήσας. Ὡς ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἡλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ! Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta, louvai-O com saltério e cítara.

Senhor, assim como saíste do sepulcro selado, assim também entraste, estando fechadas as portas, junto aos teus discípulos, mostrando-lhes as marcas da Paixão do teu corpo, as quais aceitaste, ó Salvador, com longanimidade. Como descendente de Davi, suportaste as chagas; mas, como Filho de Deus, libertaste o mundo. Grande é a tua misericórdia, ó Salvador incompreensível! Tem piedade de nós!

(Do Menaion)

DO ARCANJO

(Modo 1º — «Τῶν οὐρανίων ταγμάτων».)

1º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἀγγελικῶς οἱ ἐν κόσμῳ πανηγυρίζοντες,
τῷ ἐπὶ θρόνου δόξης, Θεῷ ἐποχουμένῳ,
βοήσωμεν τὸν ὕμνον, Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ
οὐράνιος· ὁ συναῖδιος Λόγος Ἅγιος εἶ, καὶ
τὸ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, lou-
vai-o com cordas e flauta!

Celebrando no mundo à maneira dos Anjos,
clamemos a Deus, que Se assenta sobre o
trono da glória, este hino: Santo és Tu, ó Pai
celestial; santo és Tu, ó Verbo coeterno; e
santo és Tu, ó Espírito Santíssimo.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἀγγελικῶς οἱ ἐν κόσμῳ πανηγυρίζοντες,
τῷ ἐπὶ θρόνου δόξης, Θεῷ ἐποχουμένῳ,
βοήσωμεν τὸν ὕμνον, Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ
οὐράνιος· ὁ συναῖδιος Λόγος Ἅγιος εἶ, καὶ
τὸ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον.

Vers.: Louvai-O com címbalos sonoros; lou-
vai-O com címbalos de júbilo. Tudo o que
respira louve o Senhor!

Celebrando no mundo à maneira dos Anjos,
clamemos a Deus, que Se assenta sobre o
trono da glória, este hino: Santo és Tu, ó Pai
celestial; santo és Tu, ó Verbo coeterno; e
santo és Tu, ó Espírito Santíssimo.

3º STICHERON

Στίχ. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
πυρὸς φλόγα.

Τῶν οὐρανίων πρωτεύων, ἐν παρρήσίᾳ
πολλῇ, καὶ παρεστῶς τῷ θρόνῳ, τῷ
ἀστέκτῳ ἐν δόξῃ, αὐτόπτα τῶν ἀρρήτων,
σῶσον ἡμᾶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, τοὺς
ἐν ἀνάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν,
ταῖς πρεσβεΐαις σου δεόμεθα.

Vers.: Faz de seus Anjos espíritos e de seus
ministros chama de fogo.

Tu que és o primeiro entre os seres celestes,
com grande confiança permaneces junto ao
trono, cuja glória é insustentável, ó con-
templador das coisas inefáveis: salva-nos, ó
Arqui-Estratego Miguel, a nós que nos en-
contramos em necessidades, perigos e ten-
tações; nós te suplicamos por tuas interces-
sões.

4º STICHERON

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Τῶν ἀσωμάτων Ἀγγέλων, πρῶτος
ὑπάρχεις σαφῶς, καὶ λειτουργὸς τῆς
θείας, φωταυγείας ἐκείνης, αὐτόπτης τε
καὶ μύστης, σῶσον ἡμᾶς, Μιχαὴλ
Ἀρχιστράτηγε, τοὺς ἐτησίως τιμῶντάς σε
εὐσεβῶς, καὶ ὑμνοῦντας τὴν Τριάδα
πιστῶς.

Vers.: Bendize, ó minha alma, o Senhor. Se-
nhor, meu Deus, como és grande!

Entre os Anjos incorpóreos, és verdadeira-
mente o primeiro, ministro daquele divino
esplendor, seu contemplador e iniciado em
seus mistérios. Salva-nos, ó Arqui-Estratego
Miguel, a nós que todos os anos piedosa-
mente te honramos e fielmente entoamos
hinos à Trindade.

Δόξα Πατρί και Υιό και Αγίω Πνεύματι.

(Do Octoechos)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

DO EOTHINON 3

(Modo 3º)

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ
Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν
ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες
οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας
σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις
καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ
κήρυγμα ἀπεστέλλοντο. Καὶ σὺ μὲν Κύριε,
πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα·
οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς
θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες
δι' αὐτῶν, δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν
ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

(Do Octoechos)

Quando Maria Madalena anunciou a res-
surreição do Salvador dentre os mortos e
sua aparição, os Discípulos, não acredi-
tando, foram repreendidos pela dureza de
seus corações. Mas, munidos de sinais e
maravilhas, foram enviados à pregação. E
Tu, Senhor, foste elevado ao Pai, Fonte da
luz; eles, porém, pregavam por toda parte a
palavra, confirmada pelos milagres. Por
isso, nós, iluminados por meio deles, glorifi-
camos tua ressurreição dentre os mortos, ó
Senhor Filantropo.

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ
σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἡχμαλώτισται, ὁ
Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται,
ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται, ὁ θάνατος
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·
διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας
δόξα σοι.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois
que, por Aquele que de ti se encarnou, o in-
ferno foi posto no cativeiro, Adão foi res-
taurado, a maldição foi anulada, Eva foi li-
bertada e a morte aniquilada, e nós fomos
vivificados. Por isso, te aclamamos can-
tando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,
pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz
na terra, *benevolência aos homens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai onnipotente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

*Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.*

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós.*

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

*Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
αρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.*

*Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos
Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a
essência da nossa vida; pois, morrendo, des-
truiu a morte e deu-nos a vitória e a sua
grande misericórdia.*

SÚPLICA INSISTENTE

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

*Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ελέησον.*

*Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te suplica-
mos: escuta-nos e tem piedade de nós.*

O CORO:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

*Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.*

*Oremos ainda por todos os cristãos pie-
dosos e ortodoxos.*

*Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρός καὶ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ διένος), καὶ
πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.*

*Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por
toda a nossa fraternidade em Cristo.*

*Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν αμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
κώμῃ ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου
ναοῦ τούτου.*

*Oremos ainda implorando misericórdia,
vida, paz, saúde, salvação, visita divina,
perdão e remissão dos pecados aos ser-
vos de Deus os cristãos piedosos e orto-
doxos que habitam neste lugar, aos nos-
sos paroquianos, aos membros de nossa
Diretoria e todos os piedosos devotos
deste santo templo.*

*Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
αιοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας
ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς,
κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.*

*Oremos pelos bem-aventurados e ines-
quecíveis fundadores deste santo templo,
por nossos pais e irmãos falecidos e todos
os cristãos piedosos e ortodoxos que re-
pousam piedosamente aqui e em toda
parte do mundo.*

*Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ
πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων,
ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος*

*Oremos ainda pelos benfeitores deste
santo templo, por aqueles que aqui traba-
lham ou cantam, e por todos nós, teu*



λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον έλεος.

Ότι ελεήμων και φιάνθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου ούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αὐτῷ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβού, σώσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Την ἑσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικὴν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de nossas almas e corpos, peçamos ao Senhor.





Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνῃ και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοι Κύριε.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.

Tudo o que é bom e conveniente às nossas almas, e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

Para que passemos o que nos resta de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável perante o temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ελέους, οἰκτιρμών και φιλανθρωπίας ὑπάρχεις και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Και τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ημών τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!





ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὁμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γαρ εστι το ελεειν και σωζειν ημας, ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιωνας των αιωνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ο ων ευλογητός Χριστός ο Θεός ημών πάντοτε νυν, και αεί, και εις τους αιωνας των αιωνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσεις Κύριος ο Θεός την αγίαν και αμώμητον πίστιν των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, συν τη αγία Εκκλησία και τη πόλει (κώμη, Μονή) ταύτη εις αιώνας αιώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!





O CORO:

Την τιμιωτέραν των Χερουβεΐμ, και
ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεΐμ,
την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν,
την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών,
δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança
nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (Υ΄). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΠÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν
καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοῦς
Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que en-
viaste do Céu o Espírito Santo aos teus
santos Discípulos e Apóstolos em forma
de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών,
Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον
και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημᾶς.

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus,
ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono
e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver; can-
tarei louvores a meu Deus enquanto eu
existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressusci-
taste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por pro-
tector o Deus de Jacó, que põe sua esperança
no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é
teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ο Μονογενής Υἱός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salvação,
*permanecendo Deus te fizeste homem,

εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**nascendo da santa Theotokos *e sempre
virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo,
nosso Deus, *e pela morte venceste a morte.
*Tu, que és um *da Santíssima Trindade,
*glorificado com o Pai e o Espírito Santo,
salva-nos!

ANTÍFONA III

(Modo Plagal 4º)

*Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.*

*Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exul-
temos e alegremo-nos nele!*

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

(Modo Plagal 1º)

Τον συνάναρχον Λόγον Πατρί και
Πνεύματι, τον εκ παρθένου τεχθέντα εις
σωτηρίαν ημών, ανυμνήσωμεν πιστοί και
προσκυνήσωμεν ότι ηυδόκησε σαρκί,
ανελθείν εν τω Σταυρώ, και θάνατον
υπομείναι, και εγείρει τους τεθνεώτας, εν
τη ενδόξω αναστάσει αυτού.

*Glorifiquemos, com fé, e adoremos o Verbo
coeterno com o Pai e o Espírito, nascido da
Virgem para a nossa salvação. Pois Ele se
dignou, em sua carne, a ser suspenso na
cruz, a sofrer a morte e a ressuscitar os mor-
tos por sua gloriosa Ressurreição.*

HIÑO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

*Vinde, adoremos e prostremo-nos di-
ante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de
Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos
...*

Ο ΚΟΡΟ:

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

(Modo Plagal 1º)

Τον συνάναρχον Λόγον Πατρί και
Πνεύματι, τον εκ παρθένου τεχθέντα εις
σωτηρίαν ημών, ανυμνήσωμεν πιστοί και
προσκυνήσωμεν ότι ηυδόκησε σαρκί,

*Glorifiquemos, com fé, e adoremos o Verbo
coeterno com o Pai e o Espírito, nascido da
Virgem para a nossa salvação. Pois Ele se
dignou, em sua carne, a ser suspenso na*

ανελθῆναι ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον
υπομεῖναι, καὶ ἐγείρει τοὺς τεθνεώτας, ἐν
τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

(Do Menaion)

cruz, a sofrer a morte e a ressuscitar os mor-
tos por sua gloriosa Ressurreição.

DO ARCANJO

(Modo 4º — «Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ».)

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε,
δυσωποῦμέν σε αἰεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα
ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσῃς ἡμᾶς, σκέπῃ
τῶν περὺγων, τῆς αὐτοῦ σου δόξης,
φρουρῶν ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς
καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι
ἡμᾶς, ὡς ταξιάρχης τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Ó Arqu-Estratego dos exércitos celestes,
nós, os indignos, sempre te suplicamos: por
tuas preces, cerca-nos como por uma mu-
ralla, sob a proteção das asas de tua glória
imaterial, guardando-nos, a nós que nos
prostramos e fervorosamente clamamos: Li-
vra-nos dos perigos, pois és o comandante
das Potências do alto.

O Apolitíkion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDÁKION DA CONCEPÇÃO DA THEOTOKOS POR SANT'ANNA

(Modo 4º)

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας,
καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ
θανάτου, ἠλευθερώθησαν Ἀχραντε, ἐν τῇ
ἀγίᾳ γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ
λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων,
λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα
τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς
ζωῆς ἡμῶν.

Pela tua santa Natividade, ó Pura, Joaquim
e Ana foram libertos do opróbrio da esterili-
dade, e Adão e Eva da corrupção da morte.
Teu povo, salvo da escravidão do pecado te
festeja, exclamando: «A estéril dá à luz a
Mãe de Deus que alimenta nossa vida»!

PROKÍMENON

(Modo Plagal 1º)

Σὺ Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις
ἡμᾶς

Στίχ. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκέλειπεν
ὁσιος.

Tu, Senhor, nos guardarás e nos preserva-
rás.

Vers.: Salva-me, Senhor, porque o justo de-
sapareceu.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

(2 Cor 1:21-24; 2:1-4)

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
Ἀνάγνωσμα **(Α:21-24; Β:1-4)**

Leitura da Segunda Epístola do apóstolo
Paulo aos Coríntios. **(1:21-24; 2:1-4)**



δελφοί, ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός, ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. Ἐκρίνα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω, ἀφ' ᾧ ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.



rmãos, ²¹aquele que nos fortalece convosco em Cristo e nos dá a unção é Deus, ²²o qual nos marcou com um selo e colocou em nossos corações o penhor do Espírito. ²³Quanto a mim, invoco a Deus como testemunha da minha vida: foi para vos poupar que não voltei a Corinto. ²⁴Não tentamos dominar a vossa fé, mas colaboramos para que tenhais alegria; é pela fé que estais firmes. (2) ¹Resolvi o seguinte: não voltarei a ter convosco na tristeza. ²Pois, se vos causo tristeza, quem me proporcionará alegria senão aquele que eu tiver entristecido? ³A finalidade da minha carta era evitar que, ao chegar, eu experimentasse tristeza da parte daqueles que me deveriam proporcionar alegria. Estou convencido, no que vos diz respeito, de que a minha alegria é também a de todos vós. ⁴Por isto, foi em grande tribulação e com o coração angustiado que vos escrevi em meio a muitas lágrimas, não para vos entristecer, mas para que conheçais o amor transbordante que tenho para convosco.

ALELUIA (SALMO 88)

Ἀλληλουῖα! (γ')

Στίχ. α'. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.

Ἀλληλουῖα! (γ')

Στίχ. β'. Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου.

Ἀλληλουῖα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Eu cantarei eternamente as tuas misericórdias, Senhor e anunciarei a tua verdade de geração em geração.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Pois disseste: o amor está edificado para sempre, firmaste a tua verdade no céu.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

(Mt 22: 2-14)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ᾧ καιρῷ ἐκεῖνον, εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ



aquele tempo, (contou-lhes Jesus) outra parábola. «O Reino dos Céus é semelhante a um rei que celebrou as núpcias do seu filho. ³Enviou

αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἔλθειν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὅς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὅς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδυμα γάμου· καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἑνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνις· δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

seus servos para chamar os convidados para as núpcias, mas estes não quiseram vir. ⁴Tornou a enviar outros servos, recomendando: ‘Dizei aos convidados: eis que preparei meu banquete, meus touros e cevados já foram degolados e tudo está pronto. Vinde às núpcias’. ⁵Eles, porém, sem darem a menor atenção, foram-se, um para o seu campo, outro para o seu negócio, ⁶e os restantes, agarrando os servos, os maltrataram e os mataram. ⁷Diante disso, o rei ficou com muita raiva e, mandando as suas tropas, destruiu aqueles homicidas e incendiou-lhes a cidade. ⁸Em seguida, disse aos servos: ‘As núpcias estão prontas, mas os convidados não eram dignos. ⁹Ide, pois, às encruzilhadas e convidai para as núpcias todos os que encontrardes’. ¹⁰E esses servos, saindo pelos caminhos, reuniram todos os que encontraram, maus e bons, de modo que a sala nupcial ficou cheia de convivas. ¹¹Quando o rei entrou para examinar os convivas, viu ali um homem sem a veste nupcial ¹²e disse-lhe: ‘Amigo, como entraste aqui sem a veste nupcial?’ Ele, porém, ficou calado. ¹³Então disse o rei aos que serviam: ‘Amarrai-lhe os pés e as mãos e lançai-o fora, nas trevas exteriores. Ali haverá choro e ranger de dentes’. ¹⁴Com efeito, muitos são chamados, mas poucos escolhidos».

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...

KINONIKÓN

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.*

Louvai ao Senhor desde os céus. Aleluia! (Sl 148,1)



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada)*. São Paulo: Paulus, 2013.

